

УДК 80:378(930.25)

Е. А. Хвальков

ПЕРЕВОД III КНИГИ

«CRITOBULI IMBRIOTAE HISTORIAE»

(«ИСТОРИИ» КРИТОВУЛА С ИМБРОСА):

ПОХОД МЕХМЕДА II НА ПЕЛОПОННЕС И НА ОСТРОВА

Аннотация: В Книге III из произведения поздневизантийского историка и философа Критовула «Critobuli Imbriotae Historiae» описываются и анализируются события от начала похода султана Мехмеда II на Пелопоннес и до 1460 года. В этой книге Критовул подробно описывает первые годы правления султана, включая его административные и военные действия, направленные на укрепление османского контроля над завоёванными территориями и восстановление порядка в столице и прилегающих землях. Перевод с греческого на русский язык выполнен по изданию: Critobuli Imbriotae historiae. Diether R. Reinsch (ed.). Berlin: de Gruyter, 1983. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae 22). Lib. III.

Ключевые слова: Критовул, Византийская империя, Османская империя, Константинополь, османы, Мехмед II, Николай V, Фома Палеолог, Димитрий Палеолог, Critobuli Imbriotae Historiae.

Сведения об авторе перевода: Хвальков Евгений Александрович, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, преподаватель департамента истории НИУ Высшая школа экономики – Санкт-Петербург (Россия, Санкт-Петербург).

E-mail: cosmadamian@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-7638>

Цитирование: Хвальков Е. А. Перевод книги III из произведения «Critobuli Imbriotae Historiae» («Истории» Критовула с Имброса): Поход Мехмеда II на Пелопоннес и на острова // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. Вып. 3 (32). С. 185–203.

Окончание. Начало в Вып. 2 (31) 2024

Повеление султана всем способным людям построить великолепные и дорогие здания внутри Города

70. Затем он созвал к себе всех богатых и самых способных людей, тех, кто пользовался большим богатством и процветанием, и приказал

им построить в Городе величественные дома, где каждый пожелает построить. Он также повелел им построить бани, гостиницы и рынки, а также очень много очень красивых мастерских, воздвигнуть храмы и украсить Город многими другими подобными зданиями, не жалея средств, поскольку у каждого человека были средства и способность.

71. Султан сам выбрал лучшее место в центре Города и повелел воздвигнуть там мечеть, которая по высоте, красоте и размеру должна была бы соперничать с самыми большими и прекрасными из уже существовавших там храмов. Он приказал им выбрать и подготовить для этого материалы: самый лучший мрамор и другие дорогие полированные камни, а также множество колонн подходящего размера и красоты, а также железо, медь и свинец в больших количествах, и все другие необходимые материалы.

72. Он также приказал построить дворец на мысе старого Византия¹, выдающемся в море, дворец, который должен был бы затмить всё и быть более чудесным, чем предыдущие дворцы, по виду, размеру, стоимости и изяществу.

73. Кроме того, он приказал им построить множество прекрасных арсеналов для укрытия кораблей и их оснащения, а также построить очень прочные и большие здания для хранения оружия, пушек и других подобных припасов. Он также приказал сделать много других подобных вещей, чтобы украсить Город и принести пользу обществу, а также чтобы они были необходимы и полезны в его войнах и сражениях. И чтобы всё это было сделано скорее, он поставил над работой его наиболее опытных и энергичных командиров. Теперь его замыслом было сделать Город во всех отношениях самым обеспеченным и сильным городом, каким он был давным-давно, в силе и богатстве, славе, учёности и ремёслах, во всех профессиях и во всех видах хороших вещей, а также в общественных и частных зданиях и памятниках.

Описание прекрасных построек Махмуда

74. В дополнение к тому, что сделал султан, Махмуд², главнокомандующий в Европе, самый высокий по рангу среди своих придворных и очень могущественный человек, ведавший всеми делами правительства, теперь воздвиг очень большую и красивую мечеть на видном месте в Городе.

¹Византий – древнегреческий город в месте соединения Мраморного моря, Босфора и Золотого Рога, предшественник Константинополя.

²Махмуд-паша Ангелович (Veli Mahmud Paşa; начало 1420-х – 18 июля 1474) – великий визирь Османской империи, полководец сербского происхождения.

Она была построена из тёсаного камня и блестящего мрамора, с колоннами исключительной красоты и размеров. Она также была хорошо украшена надписями и изящной скульптурой, очень богата золотом и серебром и украшена множеством прекрасных даров, приношений по обету и других вещей, которыми можно гордиться.

75. Вокруг этого Махмуд с благородным рвением построил кухни для бедных, а также гостиницы и бани, хорошо подходящие с точки зрения полезности, красоты и размеров. Кроме того, он построил для себя величественные дома, богатые и красивые, и насадил сады с деревьями, приносящими всевозможные плоды для удовольствия, счастья и пользы многих, и дал им обильный запас воды. Он сделал много подобных вещей точно по желанию султана и таким образом украсил Город за свой счёт зданиями и памятниками, полезными для общества.

76. В то время султан отдал приказ строить триеры повсюду вдоль его берегов, зная, что господство на море необходимо для него и его правления, особенно для экспедиций в дальние страны. Ибо он знал, что в его предстоящих начинаниях первостепенное значение будут иметь военно-морские операции.

77. Путём усердного поиска и рассмотрения истории царей, имевших наибольшую власть, он узнал также, что операции на море имели наибольшие шансы на успех и приносили наибольшую известность и что именно на море эти цари добились совершить величайшие дела. По этой причине он решил обеспечить себе контроль над морем, потому что, когда суша и море находятся под одной властью, они быстро доводят эту власть до высшей степени.

Немедленное подчинение Лемноса султану под предводительством Критовула и дарение султаном островов Имброс и Лемнос деспоту Димитрию

78. Той же зимой Критовул Имбриот говорил с влиятельными людьми из лемносцев о передаче острова султану, ведь итальянцы всё ещё удерживали его. Эти люди приняли предложение и дали ему обещание, что отдадут остров, когда он прибудет. Критовул был одним из их самых близких друзей, и они доверяли ему в таких вопросах. Соответственно, они послали тайно, заявив, что желают освободиться от бремени итальянцев и, более всего, что они боятся, что, если флот султана неожиданно нападет на них, это может причинить им большой вред, поскольку итальянцы больше не смогут им помочь. Поэтому они хотели восстать против них и сдать султану.

79. Критовул взял свои залого и отправился в Адрианополь. Он также со всей поспешностью отправил письма деспоту Димитрию³, сообщая ему, что сейчас самое время просить султана даровать ему острова Имброс и Лемнос. Он заявил, что султан готов передать их Димитрию, и заверил Димитрия, что он достаточно силён, чтобы захватить Лемнос и изгнать итальянцев. Ведь Критовул уже имел об этом письмо от деспота.

80. Узнав об этом, деспот немедленно послал Асеня послом к султану и попросил у него острова. Он принял их, пообещав ежегодно платить за них султану налог в три тысячи золотых. Сам Критовул находился в это время с ним в Адрианополе, принимая участие в этих делах.

Смелость

81. Получив письма от султана, Критовул как можно скорее вернулся на Имброс. И, пробыв там всего один день, на следующий день он сел на курьерское судно и, уклоняясь от итальянских разведывательных кораблей, которые стояли на якоре или курсировали вокруг острова, ночью переправился на Лемнос.

Вступление Критовула ночью в город Коцинос⁴ и его взятие; изгнание итальянцев

82. Около первой стражи он вошёл в крепость кастриотов, и они приняли его. Когда он поговорил с командиром и его сослуживцами, ведь командир был одним из тех, кто вступил в сговор с остальными, тотчас и без промедления взял двадцать пять всадников и на самом раннем рассвете достиг города Коциноса. Они вошли туда, поскольку охранники изнутри помогли им и открыли маленькие южные ворота. Ибо, как я уже сказал, Критовул заранее подготовил всех этих людей, и они вместе с ним замыслили это дело.

83. Когда он вошёл, горожане встретили его радостно. Быстро и единогласно они собрались с оружием в руках и заключили сорок пять итальянцев в тюрьмы в провинциальных общественных зданиях. Эти люди, конечно, хотели сопротивляться и сражаться и действительно атаковали, но ничего не могли сделать. Ибо что могли сделать эти немногие против всех жителей города?

84. Наконец, на рассвете, эти итальянцы безоговорочно сдались Критовулу, предоставив ему делать то, что он пожелает. И он отпустил их всех, сказав:

³Димитрий II Палеолог (1407–1470) – наместник Лемноса в 1422–1440 гг. (с 1425 года получил титул деспота), деспот Месембрии в 1440–1451 гг., деспот Морей в 1449–1460.

⁴Город на острове Лемнос.

– Если вы решите остаться с нами и жить на острове, мы примем вас и дадим вам всё, что вам нужно. А если нет, то идите, куда каждый пожелает.

Он отправил их вождя Калаврезоса с миром на Эвбею, удостоив его многими дарами и почестями

85. После этого Критовул послал гонца к Михаилу, коменданту так называемого Старого замка, в древности это был город Мирина, и потребовал сдачи акрополя, обещая одарить Михаила дарами и подобающими почестями. Сейчас акрополь города Мирина очень силён и почти неприступен. С незапамятных времён он славился своей безопасностью: он построен высоко на скале над городом, защищён и укреплён очень древней высокой тройной стеной из огромных камней, у подножия которой находится весь город, над которым он властвует.

86. По этой причине Критовул хотел увлечь этого человека мягкими и приветливыми словами и самыми мирными средствами. Но последний, будучи ещё молод и доверяя безопасности акрополя, а также его сильному гарнизону и обильным припасам, ведь у него было с собой более чем достаточно припасов на целый год и восемьдесят полностью вооружённых людей, не ответил словами. Он нарисовал на листе бумаги окровавленный меч и отправил его обратно Критовулу, чтобы показать, что акрополь можно захватить только кровью и железом и никаким другим способом. При этом он иронически добавил на бумаге угрозу:

– Не требуй акрополя таким образом, ибо ты его не получишь. Но если ты мужчина, приди сам и возьми его силой оружия.

Прибытие Критовула в город Мирина и соглашение с комендантом о сдаче им в назначенное время акрополя и города

87. Теперь Критовул провёл четыре дня в городе Коциносе и уладил его дела. На следующий день он взял с собой четыреста хорошо вооружённых конных воинов и не менее трёхсот тяжёлой пехоты и отправился в город Мирину, разбив лагерь на некотором расстоянии от города, чтобы лошади и воины не причиняли вреда виноградникам и зерновым полям впереди города. Затем он послал гонца, чтобы ещё раз мирно поговорить с комендантом и попытаться убедить его мягкими словами и обещаниями.

88. И последний, видя перед своими глазами мощную силу и не слишком доверяя тем, кто находился внутри города, – ибо он боялся, что они могут присоединиться к тем, кто снаружи, или прийти к соглашению с ними и восстать против него изнутри, так что таким образом он потеряет крепость и подвергнется личной опасности, – принял условия мирно и заключил

соглашение, попросив и получив отсрочку на три месяца, чтобы он мог успеть известить своего начальника, великого магистра Родоса⁵.

89. Теперь Лудовико уже отплыл в Италию, оставив этого человека своим представителем на островах. Так комендант добился от него согласия сдать крепость и город; и за это он дал заложников и залог.

90. Затем, когда Критовул выполнил это, он послал двух лемносских военачальников на Пелопоннес, чтобы сообщить деспоту Димитрию⁶ о случившемся, и они должны были умолять его прийти и получить или передать остров и города. Сам Критовул ждал на Лемносе.

Поход султана против иллирийцев, живших вдоль Ионического залива.

91. С наступлением весны султан совершил поход против иллирийцев⁷, живших вдоль Ионического залива⁸ справа от входа в него, близ древнего Эпидамна. Это были варвары, которых в древности называли тавлантами и махаонами, по большей части кочевники, самоуправляющиеся и долгое время не имевшие царей. Они населяют большие и высокие горы, труднопроходимые, и среди них у них много сильных крепостей и укрепленных городов по берегам Ионического залива. Вся их страна со всех сторон защищена великими пропастями, густыми лесами и крутыми и обрывистыми местами.

92. За несколько лет до этого они поставили над собой из своего народа неких Ариана и Александра своими предводителями, и они крепко держали страну в руках, не желая заключать договор с султаном или платить ему дань или подчиниться ему каким-либо образом. Более того, они часто совершали вылазки из своей страны и тайными нападениями и вторжениями наносили ущерб соседним владениям султана.

93. Султан Мурад⁹, отец нынешнего султана, ранее совершил поход против этого народа с многочисленным и сильным войском и атаковал и бил их. Он захватил некоторые из их перевалов, захватил и опустошил большую часть их страны, разрушил некоторые из их крепостей

⁵Т. е. великого магистра ордена госпитальеров (иоаннитов).

⁶Димитрий II Палеолог (1407–1470) – наместник Лемноса в 1422–1440 гг. (с 1425 года получил титул деспота), деспот Месембрии в 1440–1451 гг., деспот Мореи в 1449–1460.

⁷Т. е. албанцев.

⁸Т. е. Адриатики.

⁹Мурад II (Murâd-ı sâni, İkinci Murat, июнь 1404 – 3 февраля 1451) – султан Османской империи в 1421–1444 и 1446–1451 годах.

и унёс большое количество добычи. Но ему не удалось ни захватить страну, ни подчинить её целиком. Однако он заключил с ними перемирие и обложил их ежегодной данью. Затем, захватив очень большое количество добычи и отдав её войску, он ушёл.

94. В течение короткого времени они добросовестно соблюдали договоры. Но вскоре они восстали и не платили дань, а совершали набеги на владения султана и наносили им вред. Поэтому султан послал своё войско против этих людей. Он выступил из Адрианополя со всеми своими силами, конными и пешими, и прошёл через свою землю, пока через тридцать три дня не достиг их границ и не расположился там лагерем.

Встреча Махмуда с иллирийцами, его победа, удержание ущелий, вторжение султана в страну иллирийцев и ее разграбление

95. Он немедленно приказал Махмуду¹⁰ выбрать три подразделения тяжёлой пехоты, лучников и вспомогательные отряды, самых храбрых бойцов его собственной охраны, и пойти ночью в ущелья и захватить их прежде, чем иллирийцы узнают, что они приходили. Но Махмуд по прибытии обнаружил, что перевалы уже захвачены врагом, поскольку у них были предварительные сведения о походе султана. Он напал на них, блестяще разгромил их и силой взял перевалы.

96. Затем султан двинулся со всем своим войском и вторгся в их страну как раз в тот момент, когда созревала пшеница. Он уничтожил урожай пшеницы, а также увёл огромное количество добычи, как людей, так и всякого скота. Он захватывал крепости, одни штурмом, другие с помощью осадных действий. Таким образом, он полностью разрушил их, полностью опустошил всю их страну и разрушил её всю.

97. Иллирийцы, которые уже заняли высоты, потому что не осмелились спуститься на равнину, когда увидели, что их имущество разбросано тут и там и безжалостно уничтожено, и так как они также беспокоились о себе, по необходимости вынуждены были прийти к соглашению. Соответственно, послав гонца, они умоляли султана заключить с ними соглашение, обещали дать ему заложников и пообещали, что будут платить султану ежегодный налог. Он должен был состоять из определённого числа детей и отар овец, поскольку у них не было денег, а также воинов для службы в экспедициях султана. Они также пообещали быть друзьями и искренними союзниками.

¹⁰Махмуд-паша Ангелович (Veli Mahmud Paşa; начало 1420-х – 18 июля 1474) – великий визирь Османской империи, полководец сербского происхождения.

Договор султана с иллирийцами и взятие заложников, и дань уважения султану

98. Султан принял эти условия и заключил союз. Получив заложников, он забрал очень большое количество добычи, которую передал войску, и вернулся в Адрианополь. Наступил конец лета. Там он провёл всю осень, а с наступлением зимы добрался до Византии¹¹, чтобы перезимовать там. Это был 6967 год¹² от начала и девятого правления султана.

Прибытие султана в Константинополь и ремонт его дворца и дворцов в городе

99. Когда султан достиг Константинополя и немного отдохнул, он занялся положением в своей империи и устройством и ремонтом повсюду, особенно того, что было связано с его собственным дворцом и с воинскими покоем. Он похвалил все войска и выбрал из них лучших на основании рассудительности, мужества, практики и военного опыта. Он поощрял и щедро награждал храбрых деньгами, должностями и гражданскими правами, а также благодеяниями и подарками и никого не упускал из виду.

100. После этого он возвёл на величайшие и высшие почести и должности в правительстве лучших из наместников, тех, кто своими действиями показал себя наиболее надёжным и кто управлял своими округами и провинциями так, как должно, и управлял ими хорошо. Он заменил их в прежних наместничествах и должностях другими и, как я уже сказал, стольким чрезвычайно полезным и важным людям, сколько ему было угодно, он дал соответствующие награды.

101. Затем он разослал извещения и приказы повсюду по своим владениям в Азии и Европе, чтобы все, кто покинул Константинополь в плену или в качестве эмигрантов, как до его взятия, так и после, и жили в других городах, должны были вернуться из ссылки и поселиться здесь.

102. Ибо в Адрианополе, Филиппополе¹³, Галлиполи, Бурсе и других городах было ещё много таких людей, рассеянных при взятии Города или ещё раньше и поселившихся в этих городах, учёных мужей и наиболее полезных людей, которые, извлекая выгоду из своих способностей, за короткое время приобрели навык и стали богатыми. Всё это он перенёс сюда,

¹¹Византий – древнегреческий город в месте соединения Мраморного моря, Босфора и Золотого Рога, предшественник Константинополя.

¹²1459 г.

¹³Совр. Пловдив.

дав одним дома, другим участки под застройку в той части Города, которую они предпочли, а третьим своего рода удобства и необходимые льготы, причём на данный момент весьма щедрые.

Завоевание фокейцев и переселение их в Константинополь. Завоевание жителей островов Тасос и Самофракия и их переселение в город

103. В то же время он изгнал жителей двух городов Фокеи в Ионии в Азии и поселил их также в Городе. И он послал на острова Заганоса¹⁴ наместника Галлиполи и адмирала всего флота, с сорока кораблями. Когда этот человек прибыл туда, он переселил некоторых жителей Тасоса и Самофракии и поселил их там же. Столь великая любовь к городу вдохновила душу султана, что он пожелал, чтобы он вновь обрёл прежнюю мощь, славу и блеск.

Султан наблюдает за строительными работами

104. Он ревностно руководил работой построек, которые возводил за свой счёт, то есть мечети и дворца. Он заботился о тщательном сборе не просто материалов, необходимых для работы, а самых дорогих и редких. Он также позаботился о том, чтобы созвать отовсюду самых лучших рабочих – каменщиков, камнерезов, плотников и всякого рода других людей, имеющих опыт и навыки в таких делах.

105. Ибо он строил великие здания, которые должны были быть достойными внимания и должны были во всех отношениях соперничать с величайшими и лучшими сооружениями прошлого. По этой причине ему нужно было устроить самый тщательный надзор за рабочими и материалами самых разных видов и самого высокого качества, а также он был обеспокоен очень многочисленными и большими расходами и издержками. Кроме того, у него было много надсмотрщиков за этими делами, людей исключительно мудрых и опытных в таких делах. Мало того, он сам ещё часто проверял и следил за работой, делая всё весьма величественно и с превосходным вкусом, вообще по-царски. Вот как он поступал с этими вещами.

Соглашение между Критовулом и Микеле и захват Палео Кастро на Лемносе

106. В это время Микеле, владевший мысом на Лемносе, называемым Палео Кастро, встретил Критовула и отдал ему акрополь и город, получив от него тысячу золотых монет, собранных жителями Лемноса.

¹⁴Заганос – Заганос Мехмет-паша (Zağanos Paşa; ? – после 1463) – визирь султана Мурада II, воспитатель (лала) султана Мехмеда II, ага янычар и великий визирь (1453–1456) Османской империи, капудан-паша.

Причины, по которым султан совершил второе вторжение на Пелопоннес и захватил его весь

107. В ту же зиму деспоты Пелопоннеса рассорились, к своему ущербу. Они воевали друг с другом по следующей причине: находившиеся под ними вельможи, люди, имевшие владения и большие доходы и владевшие городами и крепостями, не довольствовались этим, но, цепляясь в мыслях и злонамеренно в поступках, всегда стремились к большему. Они стремились к перевороту и восставали друг против друга, вели войны и наполняли все эти места беспорядками и волнениями.

108. Они приводили в замешательство даже деспотов, нападая и беспокоя друг друга, ибо сначала они приходили тайно и обвиняли противоположную сторону, как будто раскрывая какую-то невыразимую тайну, и так ложью и клеветой друг на друга они пытались настроить их друг против друга и вооружить.

Обрати внимание на злобу этих мужей

109. Затем они открыто и бесстыдно перешли с одной стороны на другую, увлекая за собой свои города и крепости. Это ещё больше разозлило деспотов друг на друга и привело к открытой вражде, хотя они действительно неоднократно пытались путём обмена посольствами разрешить свои разногласия, не прибегая к борьбе.

110. Но так как эта попытка не привела к тому, на что они надеялись, так как худшие элементы взяли верх, так что они расстались, не договорившись, то они решили начать открытую войну. И, решив однажды, они сражались изо всех сил, вторгаясь силой на землю друг друга, опустошая и грабя её, сжигая деревни и покоряя крепости, некоторые из которых они сровняли с землей, и унося добычу. Таким образом, они всячески грабили своих соотечественников.

111. Это продолжалось долгое время. После этого албанцы этой области перешли на сторону деспота Фомы¹⁵ и взяли верх над последователями деспота Димитрия¹⁶, ежедневно возбуждая против него дезертирство и сдавая крепости. Таким образом, первые одержали верх и подчинили себе большую часть. Он сослал своего брата и отправил его, его жену и дочь в Эпидавр, который сейчас называется Монемвасией.

¹⁵Фома Палеолог (1409 – 12 мая 1465) – византийский деспот Мореи с 1428 года до её завоевания османами в 1453 году, отец жены Ивана III, великой княгини московской Софии Палеолог, дед Василия III и прадед Ивана IV Грозного.

¹⁶Димитрий II Палеолог (1407 – 1470) – наместник Лемноса в 1422-1440 гг. (с 1425 года получил титул деспота), деспот Месембрии в 1440–1451 гг., деспот Мореи в 1449–1460.

Отправка Асеня султану деспотом Димитрием

112. Будучи чрезвычайно огорчён происшедшим, и так как он ничего не мог сделать, так как ему грозила опасность потерять всю свою провинцию, деспот Димитрий послал Асеня послом к султану, умоляя его прийти к нему на помощь и помочь его против пагубного влияния и тирании его брата. По крайней мере, так это выглядело на первый взгляд; однако здесь ходят две версии этой истории. Некоторые говорят, что деспот послал Асеня не просто с просьбой о помощи, а потому, что он отдал свою дочь султану и согласился отдать ему весь Пелопоннес, прося для себя, чтобы в обмен на это ему было предоставлено другое место для правления внутри владений султана.

113. Третьи утверждают, что это неправда, а что деспот просил союза с султаном, когда посылал Асеня, и просил людей в помощь ему и войско в помощь ему; и что он злился на деспота Фому и на тех пелопоннесцев, которые больше всего были против султана, и что он делал всё это в целях самообороны и без ведома деспота.

114. Как бы то ни было, султан услышал о ссоре и разногласиях между ними, а также о необъявленной войне. И вдобавок, поскольку деспот Фома отменил соглашения, заключённые с султаном, восстал, заключил новый союз с итальянцами и призвал их на помощь, султан был зол на происшедшее и опасался, что весь Пелопоннес мог перейти под контроль других. Поэтому он больше не медлил, а как можно быстрее, с наступлением весны, предпринял поход против Пелопоннеса.

Поход султана против Пелопоннеса

115. Итак, выйдя из Адрианополя со всем своим войском, как конницей, так и пехотой, он быстро двинулся вперёд и на двадцать седьмой день достиг Коринфа и расположился там лагерем, ожидая деспота Димитрия на третий день, ибо так говорили, что это было организовано с ним Асенем.

116. Но деспот отправился из Эпидавра в Спарту, и не явился лично к султану, а послал Асеня с очень многими дарами. Он прибыл вскоре, в первый же день зашел к султану, имел довольно длинную частную беседу с ним и Махмуд-пашой¹⁷ и уехал. Но на рассвете следующего дня султан приказал арестовать Асеня и держал его в тюрьме, но не в цепях.

¹⁷Махмуд-паша Ангелович (Veli Mahmud Paşa; начало 1420-х – 18 июля 1474) – великий визирь Османской империи, полководец сербского происхождения.

117. Затем султан взял своё войско и вторгся не во враждебную страну деспота Фомы, а в дружественную страну деспота Димитрия, направившись немедленно в Аргос. Это доказало большинству уже данные сообщения и показало их достоверность, а именно, что они спонтанно и по собственному желанию приняли сторону султана, сдавшись Пелопоннесу из-за вражды, которую они питали к деспоту Фоме¹⁸ и пелопоннесцы. А всё остальное было фарсом, лицемерием и обманом, как стало ясно из последующих событий.

Заключение деспота Димитрия в Спарте Махмудом

118. Ибо султан, как только достиг Аргоса, приказал Махмуду взять сильный отряд и идти ночью в Спарту, а деспота Димитрия как бы заключить в тюрьму. Итак, он отправился в путь и, путешествуя всю ночь, схватил его на рассвете в Спарте и заточил там. И он послал секретаря султана Фому, сына Катаволина, и мирно и дружелюбно заговорил с ним о капитуляции себя и города. Он сказал, что для его собственного блага и блага его последователей будет без колебаний доверить себя и правительство султану, а не противостоять ему или колебаться, ибо это не пойдёт ему на пользу.

119. Деспот ответил, что сначала нужно отпустить Асеня, чтобы он пришёл к нему с залогами, а затем он будет действовать согласно инструкциям. Всё это, как я сказал, делалось открыто, но замыслили и другие дела делали тайно.

Выход деспота из Спарты к Махмуду и сдача Спарты и её акрополя

120. Махмуд передал Асеню залог, освободил его и послал с ним наместника Хамзу¹⁹, поскольку тот был особым другом деспота. Итак, они вошли в город, встретили деспота и привели его в лагерь к Махмуду, который принял его радостно, дружелюбно и с подобающими почестями, и принял город и сам акрополь.

Приём султаном деспота Димитрия, а также великая честь и весьма великие дары, оказанные ему султаном

121. На следующий день прибыл и султан. Он немедленно позвал деспота, и когда этот человек вошёл в его присутствие, султан оказал ему

¹⁸Фома Палеолог (1409 – 12 мая 1465) – византийский деспот Мореи с 1428 года до её завоевания османами в 1453 году, отец жены Ивана III, великой княгини московской Софии Палеолог, дед Василия III и прадед Ивана IV Грозного.

¹⁹Хамза-бей (Hamza Bey; ? – убит в 1462 году) – османский военачальник, служивший султанам Мехмеду I, Мураду II и Мехмеду II. Брат великого визиря и лалы Мехмеда I, Амасьялы Баязида-паши. Казнён вместе с отрядом из 20 тысяч солдат Владом Цепешем.

честь, поднявшись со своего трона, чтобы встретить его, когда он вошёл в шатёр, подав ему правую руку, посадив его рядом с собой и сказав много мирных и добрых слов. Он утешил его мягкими и приветливыми словами, рассеяв его опасения и успокоив страхи, ибо понял, что этот человек напуган и встревожен. Поэтому султан возложил на него живые надежды на будущее и дал ему повод набраться смелости, сказав, что у него всё будет хорошо и по его желанию.

122. Затем он дал ему разнообразные подарки: много денег, дорогие одежды и облачения, а также лошадей, мулов и многое другое, подходящее для его нынешних нужд. Он также послал за своей женой и дочерью из Эпидавра, послав одного из султанских евнухов и начальника с охраной воинов вместе с Асенем, чтобы привести их. И всячески его почтил и устраивал.

123. Он провёл там четыре дня, ремонтируя и укрепляя и город, и крепость, и оставил там командира с гарнизоном в четыреста человек и его телохранителей. И он сделал там всё, что хотел, и привёл всё в порядок.

Отъезд султана из Спарты и его поход на другие крепости в окрестностях

124. Выйдя оттуда и взяв с собой деспота Димитрия²⁰, он достиг небольшого, весьма неприступного со всех сторон городка, расположенного на склонах великой горы Спарты, недалеко от города, называемого Кастрион. Разбив здесь лагерь, он сначала объявил жителям, что они должны сдать себя и город. Но они надеялись на себя и на силу своей крепости, ибо место это было неприступное, обрывистое и везде неровное и крутое. Был только один путь, и он был заблокирован и охранялся тройной стеной. И их насчитывалось около четырёхсот отборных мужчин. Поэтому они не последовали совету султана, закрыли ворота и стали ждать.

125. Султан немедленно отдал приказ войску и предпринял энергичный штурм города. Но гарнизон сопротивлялся с большой силой. Тяжёлая пехота храбро сражалась, пробиваясь к входу и пытаясь форсировать подъём. Некоторые из них подверглись контратаке воинов наверху с копьями, были брошены вниз и убиты, в то время как другие получили удары по голове огромными камнями с высоты, были раздавлены и убиты, и в конце концов они были полностью отброшены, а не там пало несколько самых лучших и лучших.

²⁰Димитрий II Палеолог (1407 – 1470) – наместник Лемноса в 1422–1440 гг. (с 1425 года получил титул деспота), деспот Месембрии в 1440–1451 гг., деспот Мореи в 1449–1460.

Второе энергичное нападение султана на Кастрион

126. Это очень обеспокоило султана. Тем не менее, он дал сигнал отступления и на время остановил бой. Но на другой день, на рассвете, он собрал всё войско, хорошо вооружил его и воодушевил убедительными и умоляющими словами, одновременно побуждая их к бою. Он пообещал великолепные награды тем, кто будет хорошо сражаться, и заявил, что крепость будет разграблена. Затем он отдал приказ атаковать.

127. Воины с великим и страшным боевым кличем, с криком и натиском произвели могучую атаку на город. Там был сильный удар и жестокая рукопашная схватка у стены, с яростью, гневом, криками и немалой резнёй среди авангарда. Каждая сторона боролась в беспорядке, пренебрегая строгим порядком, безжалостно убивая друг друга. Одна сторона прилагала все усилия, чтобы проникнуть внутрь стены, в то время как другая упорно защищалась и не сдавалась.

Захват Кастриона, убийства, порабощение и резня

128. Наконец войска султана одержали победу. Они убили многих из них, прорвались внутрь первой и второй стен и в жестоком бою отбросили людей назад и ворвались в крепость. Защитники, загнанные на узкую тропу и не зная, что делать, так как у них не было воды и необходимой еды и они были в отчаянии от какой-либо помощи, сдались султану безоговорочно.

129. Султан приказал немедленно перебить всех мужчин, уцелевших в битве, числом триста человек, сделал рабами женщин и детей и разрушил город.

Нападение султана на очень мощную крепость Гардикион

130. После этого он выступил против другой крепости, называемой Гардикион, совершенно неприступной и очень сильной, ибо это была крутая и отвесная скала близ перевала в спартанской горе, называемой Зигос. Он поднялся на большую высоту и был окружён со всех сторон обширными пропастями и зияющими пропастями, укреплён и защищён, и имел только один путь, и то крутой, ведущий к нему. Здесь укрылось огромное количество горожан, мужчин, женщин и детей, потому что это место было безопасным. Но это, очевидно, было их погибелью.

Осада Гардикиона и переговоры о капитуляции

131. Ибо султан двинулся туда и разбил свой лагерь. Сначала он пытался убедить их сдаться, так как хотел оставить их в живых и не понести вреда. Но так как он не мог их уговорить, то окружил их своим войском, осадил и внимательно охранял, намереваясь ослабить их осадой, голодом и жаждой, чтобы не терять своих воинов напрасно и напрасно на таких обрывистых местах.

Взятие Гардикиона, резня и порабощение

132. Но они не смогли выдержать осаду более одного дня. Измученные голодом и жаждой, удушением палящей летней жарой и другими лишениями, поскольку это была такая толпа мужчин, женщин и детей, согнанных вместе на узкой скале, без воды и провизии и без помощи откуда-либо, ни на что не надеясь, они нехотя вышли к султану и безоговорочно сдались.

Причины, по которым султан вырезал людей в этих крепостях

133. И султан убил всех этих мужчин, поработил детей и женщин и разрушил крепость. Делал он это в таких крепостях, в некоторых случаях из своего справедливого гнева и ярости. В других – потому что он сначала призвал их сдаться, чтобы не было никакой опасности для его людей в бою, и они не сдались, а предпочли битву, в которой он потерял много храбрых людей.

134. В других случаях, когда большинство людей были иллирийцами, из-за их дурного характера и частых восстаний, воровства и разбоя, он хотел запугать и устрашить их, и вселить в них как можно больший страх и ужас, чтобы они никогда больше не захотели бы противостоять ему или не осмелились бы быть слишком дерзкими, но будут готовы уступить ему ради своей собственной безопасности. И это действительно произошло.

Наступление султана на дальние части Пелопоннеса, добровольная сдача крепостей и завоевание всей области

135. Когда султан двинулся оттуда и направился в отдалённые части страны, ему не пришлось нигде преодолевать сопротивление, ибо все с готовностью уступили ему, большинство из них безоговорочно, многие из них даже ожидали его прибытия. Города, крепости и вся местность, куда бы он ни пошёл, сдавались перед его наступлением и его гневом. Таким образом, все были в ужасе и сдались, за исключением тех, кто сопротивлялся ему из-за глупых идей. Их тут же удалось образумить силой оружия.

Ремонт пригодных крепостей и их гарнизонов, а также снос непригодных

136. С этого времени султан хорошо обращался со всеми, кто подчинялся, и охранял безопасность всех и их имущества, совершенно не причиняя вреда военным походам и войнам. Он прошёл весь Пелопоннес и овладел им. Многие крепости и городки, которые он считал подходящими, безопасными и пригодными для охраны страны, он отремонтировал и снабдил гарнизоном, командирами, продовольствием, оружием и всем остальным. Те, к которым он так не относился, он разрушил. Жителям он позволил остаться в своих домах и жить организованными деревнями,

но некоторых из них он выселил и привёз в Константинополь. Вот так и поступил там султан.

137. Деспот Фома²¹, когда вначале услышал о вторжении султана на Пелопоннес, очень основательно отремонтировал некоторые крепости и разместил в них гарнизоны, а сам отправился в Мантинею²², небольшой городок на берегу, с женой, детьми и некоторыми из его вождей. Закрывшись там, он ждал исхода войны. Он надеялся, что весь Пелопоннес не сдастся так легко, ибо это была страна, очень сильно укреплённая по своей природе, с хорошо охраняемыми укреплёнными городами и крепостями, которые трудно захватить. Поэтому он надеялся, что некоторые из этих крепостей и городов устоят и избегут захвата, и, таким образом, у него снова появится надежда найти убежище на Пелопоннесе.

Бегство деспота Фомы на Керкиру

138. Но когда он увидел, что все они взяты, города и крепости, одни силой и вооружённым нападением, а другие добровольной сдачей без применения малейшего насилия, – когда он увидел, что весь Пелопоннес кроме двух или трёх венецианских городов был завоеван и удержан, тогда он потерял всякую надежду на свои собственные дела, сел на две пятидесятивёсельные триеры и отплыл на Керкиру²³ со своей женой, детьми и некоторыми из своих вождей.

139. Те из его начальников, которые были правителями крепостей или городов, покинули их и тайно бежали в венецианские города Корона и Мефона и другие, где они были в безопасности.

140. Таким образом, султан овладел всем Пелопоннесом, проведя в очень короткое время великий и примечательный поход. Не прошло и лета, как он захватил все точки – крепкие города, хорошо охраняемые крепости и маленькие городки, всего почти двести пятьдесят.

Преимущества этой страны и достоинства её бывших жителей

141. Эта земля – одна из знаменитых и славных областей прошлой истории. Она показала в своё время много великих достижений и одержала блестящие победы как над варварами, так и над эллинами. Она основала

²¹Фома Палеолог (1409 – 12 мая 1465) – византийский деспот Морей с 1428 года до её завоевания османами в 1453 году, отец жены Ивана III, великой княгини московской Софии Палеолог, дед Василия III и прадед Ивана IV Грозного.

²²Мантинея или Антигония (Ἀντιγόνη) – древнегреческий город в области Аркадия в центральной части Пелопоннеса.

²³Т. е. Корфу.

множество колоний и правила многими городами и народами как в Азии, так и в Европе, и даже в Ливии, а также на очень крупных островах. Она показала всем людей, одарённых умом, храбростью, полководческими навыками и другими добродетелями, помимо того, что они были здоровыми и сильными телом, а также очень способными и совершенными во всех отношениях, людей, каких не дала ни одна другая страна, кроме римлян. Она также имеет сильное и в высшей степени подходящее расположение во всех отношениях, будь то по суше или по морю.

142. Таково же было положение в великой и знаменитой стране Пелопса при римлянах; до сих пор всё это хорошо управлялось ими и всегда давало большие надежды, как римлянам, так и италийцам, даже в недавние времена, быть полезными и пригодными. Дважды в наше время через Истм возводилась стена, но она снова была разрушена и растоптана во время войны Мурадом²⁴, отцом султана, и на этом ей пришёл конец.

143. Устроив всё в округе благоустроенно и следуя своему собственному замыслу, то есть для его охраны и для его общей безопасности, султан оставил Омера верховным наместником всей области. И, взяв себе очень большую добычу, а также отдав добычу войску, он покинул Истм, взяв с собой деспота Димитрия²⁵ вместе с его женой и дочерью, а также с теми из вождей, которые последовали за ним. Достигнув Левадии, он оставил деспота с вождями и воинами, чтобы они ждали и охраняли его, приказав им медленно и постепенно следовать по дороге, отдыхая ради женщин и детей, их обоза и слуг.

Прибытие султана в Адрианополь. Меры султана по отношению к деспоту, передача ему островов и Эноса²⁶ в качестве источников доходов и другие факты

144. Итак, выйдя туда со своим личным двором, ибо он распустил всё своё войско, он совершил свой путь и достиг Адрианополя в середине осени, и там остановился. Спустя несколько дней прибыл и деспот Димитрий. Султан поставил перед собой задачу позаботиться о благополучии и устройстве

²⁴Мурад II (Murâd-ı sâni, İkinci Murat, июнь 1404 – 3 февраля 1451) – султан Османской империи в 1421–1444 и 1446–1451 годах.

²⁵Димитрий II Палеолог (1407–1470) – наместник Лемноса в 1422–1440 гг. (с 1425 года получил титул деспота), деспот Месембрии в 1440–1451 гг., деспот Мореи в 1449–1460.

²⁶Энос (Αἴνος) – высшая точка острова Кефалиния (1627 м), здесь и далее также – сам остров.

этого человека. Он немедленно послал за Махмудом²⁷ и Исхаком и, посоветовавшись с ними, предоставил деспоту в качестве провинции управление островами Имброс и Лемнос в Эгейском море, а также остальными частями Тасоса и Самофракии вместе с их доходами. Большая часть жителей этих островов была переселена в Византий²⁸. Годовой доход этих островов составил в общей сложности триста тысяч серебряных монет, отчеканенных султаном.

145. Подобным же образом он дал ему и Энос, важный город со многими преимуществами, расположенный на фракийском побережье близ устья реки Гебр, общий торговый центр для всей округи и окрестностей из-за его гаваней и других преимуществ, о чём мы уже говорили. Этот город он передал ему со всей полнотой власти и с доходами, которыми пользовался Паламеде²⁹, сын Гаттилузио, бывшего правителя.

Посмотри на щедрость султана

146. Эти доходы составили ещё триста тысяч той же имперской серебряной монеты. Он также повелел получать ежегодно тремя частями ещё сто тысяч монет от монетного двора в Адрианополе. Таким образом, общая сумма, ежегодно выплачиваемая ему султаном в качестве дохода, составила семьсот тысяч сребреников.

147. И он отдал ему всю эту сумму. И после того, как он осыпал его и другими дарами, он оставил его там. Сам султан в конце осени отправился в Византий³⁰, чтобы перезимовать. Так прошел 6968 год по общему счёту³¹, что было десятым периодом правления султана.

²⁷Махмуд-паша Ангелович (Veli Mahmud Paşa; начало 1420-х – 18 июля 1474) – великий визирь Османской империи, полководец сербского происхождения.

²⁸Византий – древнегреческий город в месте соединения Мраморного моря, Босфора и Золотого Рога, предшественник Константинополя.

²⁹Паламеде Гаттилузио, сын Франческо II Якопо, синьор Эноса.

³⁰Византий – древнегреческий город в месте соединения Мраморного моря, Босфора и Золотого Рога, предшественник Константинополя.

³¹1460 г.

E. A. Khvalkov

**TRANSLATION OF BOOK III
“CRITOBULI IMBRIOTAE HISTORIAE” (“STORIES”
OF CRITOBULUS OF IMBROS):
MEHMED II’S CAMPAIGN TO THE PELOPONNESE AND THE ISLANDS**

Abstract: Book III from the work of the late Byzantine historian and philosopher Critobulus “Critobuli Imbriotae Historiae” describes and analyzes the events from the beginning of the campaign of Sultan Mehmed II to the Peloponnese until 1460. In this book, Critobulus describes in detail the first years of the Sultan’s reign, including his administrative and military actions aimed at strengthening Ottoman control over the conquered territories and restoring order in the capital and surrounding lands. Translation from Greek into Russian was made according to the publication: Critobuli Imbriotae historiae. Diether R. Reinsch (ed.). Berlin: de Gruyter, 1983. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae 22). Lib. III.

Key words: Critobulus, Byzantine Empire, Ottoman Empire, Constantinople, Ottomans, Mehmed II, Nicholas V, Thomas Palaiologos, Demetrius Palaiologos, Critobuli Imbriotae Historiae.

About the author of the translation: Khvalkov Evgeniy Aleksandrovich, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, teacher at the Department of History, National Research University Higher School of Economics – St. Petersburg (Russia, St. Petersburg).